

MÄRZ 2013 MARZO DE 2013

# DIE FORDERUNG BOLIVIENS NACH EINEM ZUGANG ZUM MEER

## LA REIVINDICACIÓN MARÍTIMA DE BOLIVIA



BOTSCHAFT DES PLURINATIONALEN STAATES BOLIVIEN  
EMBAJADA DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

## **Vorstellung der deutschen Übersetzung der neuen politischen Verfassung des Plurinationalen Staates Bolivien und die Bedeutung von Artikel 267**

### **Ansprache der bolivianischen Botschafterin, Elizabeth Salguero Carrillo**

Ich habe die Ehre, Ihnen die in die deutsche Sprache übersetzte neue Verfassung des Plurinationalen Staates Boliviens vorzustellen.

Mit dieser wichtigen Publikation wollen wir dem deutschsprachigen Publikum die Grundlagen und Prinzipien der strukturellen Veränderungen näherbringen, so wie sie aktuell im neuen Plurinationalen Staat Bolivien gelebt werden und wie sie im Text der neuen Verfassung formuliert sind.

Die politische Verfassung des Plurinationalen Staates Boliviens wurde am 25. Januar 2009, mit deutlicher Mehrheit vom bolivianischen Volk per Referendum angenommen. Sie ist der wichtigste Erfolg der ersten Amtszeit der Regierung unseres Präsidenten Evo Morales Ayma.

Ausgehend von der neuen Verfassung gab es strukturelle Veränderungen, sowohl in der Gesetzgebung, als auch in der öffentlichen Politik, zum Beispiel durch die ausdrückliche Einbindung von zwei Bevölkerungsgruppen, die historisch stets marginalisiert wurden, die indigene Bevölkerung und die Frauen.

Als grundlegendes Ziel des Staates gilt die Bildung einer gerechten und harmonischen Gesellschaft. Themen wie Entkolonialisierung, Abschaffung des Patriarchats, die Beendigung von Diskriminierung und Ausbeutung und Garantien sozialer Gerechtigkeit werden verankert.

In dieser Verfassung wird die plurinationale Identität Boliviens anerkannt und konkret die 36 in Bolivien lebenden indigenen Völker. Diese Vielfalt soll nun gesichert und gestärkt werden. Der Staat stützt sich auf Werte und Prinzipien wie Einheit, Gleichheit, Inklusion, Würde, Freiheit, Solidarität, Wechselseitigkeit, Respekt, Zusammengehörigkeit, Harmonie, Transparenz, Gleichgewicht, Chancengleichheit, soziale und Geschlechtergerechtigkeit auch bei der politischen und sozialen Mitwirkung, Gemeinwohl, Verantwortung, soziale Gerechtigkeit, umweltfreundliche Verteilung von Produkten und Kollektivgütern. Zusammenfassend, ein kollektives Zusammenleben nach den Prinzipien des „Vivir Bien“/ „Besseres Lebens“ (oder in Würde leben).

Bolivien versteht sich als laizistischer Staat, der die Religionsfreiheit respektiert und garantiert.

Der Plurinationale Staat Boliviens versteht sich als pazifistischer Staat, fördert eine Kultur des Friedens und die Partnerschaft unter den Völkern der Erde, er verbietet die Errichtung von ausländischen Militärstützpunkten auf bolivianischem Gebiet.

Alle Menschen, insbesondere Frauen, haben das Recht auf ein Leben ohne Gewalt, sowohl innerhalb ihrer Familie, als auch in der Gesellschaft.

Der Zugang zu grundlegenden Dienstleistungen wie Wasser, Abwassersysteme, Elektrizität, Gas und Telekommunikation wird zum Menschenrecht erklärt.

Die internationalen Beziehungen basieren auf der Respektierung der Souveränität und der Interessen der Völker. Der Plurinationale Staat von Bolivien verurteilt alle Formen von Diktatur, Kolonialismus, Neokolonialismus und Imperialismus.

Das ökonomische Modell Boliviens ist pluralistisch und darauf ausgerichtet, die Lebensqualität und das "Vivir Bien"/ „Besseres Leben“ aller Bürgerinnen und Bürger zu ermöglichen.

Darüber hinaus hat sich der Staat zum Ziel gesetzt, die verantwortungsvolle, und nachhaltige Nutzung der natürlichen Ressourcen zu fördern und zu garantieren, sowie deren Industrialisierung voranzutreiben. Dies soll durch die Entwicklung und Stärkung der Produktionsbasis in ihren unterschiedlichen Dimensionen und Ebenen geschehen, so wie durch den Erhalt und Schutz der Umwelt für das Gemeinwohl der heutigen und zukünftigen Generationen.



Der Staat schützt das natürliche und heilige Kokablatt als ein kulturelles Erbe. Laut unserer uralten Bräuche trägt es in seiner natürlichen Form und der traditionellen Anwendung zum sozialen Zusammenhalt der Gesellschaft bei.

Hinsichtlich der territorialen Organisation des Staates werden die Wirkungsweise und die Kompetenzen zwischen der zentralen Ebene und den dezentralisierten territorialen und autonomen Einheiten festgelegt. Dadurch wird Bolivien jetzt zu einem dezentralisierten Staat.

Im Rahmen der Diplomatie der Völker ist es mir gerade heute ein Anliegen ein bedeutendes Thema zu erwähnen, das im Artikel 267 der neuen Verfassung angesprochen wird; es geht um den Anspruch von Bolivien auf einen Zugang zum Meer. Im Artikel 267 steht:

„Der bolivianische Staat erklärt sein unverzichtbares und unverjähbares Recht auf das Territorium, das ihm den Zugang zum Pazifischen Ozean und zu seinem Meeresteil bietet. Die effiziente Lösung des Konfliktes um den Zugang zum Meer durch friedliche Mittel und die vollständige Ausübung der Hoheitsgewalt über dieses Gebiet stellen dauerhafte und unverzichtbare Ziele des bolivianischen Staates dar.“

Deswegen gedenkt das bolivianische Volk jedes Jahr am 23. März an den Anspruch des Landes auf einen souveränen Zugang zum Meer.

Bolivien befindet sich in einem Prozess des Aufbaus eines neuen rechtlichen und normativen Rahmens, um die Prinzipien der Verfassung in konkrete Politik umzusetzen.

Ich lade Sie dazu ein, unsere Verfassung zu lesen und, wer weiß, vielleicht werden Sie sogar ein Wegbegleiter der demokratischen und kulturellen Revolution, die Bolivien durchführt. Denn, nur so können wir ein „Besseres Leben“ (Leben in Würde) für uns alle erreichen.



## **Presentación de la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia traducida al idioma alemán. Art. 267 Reivindicación marítima**

### **Discurso de la Embajadora, Eizabeth Salguero C.**

Tengo el honor de presentar la traducción de la nueva Constitución del Estado Plurinacional de Bolivia al idioma alemán. Con esta importante publicación queremos dar a conocer las bases y principios de los cambios estructurales, que se viven en el nuevo Estado Plurinacional de Bolivia, entre las personas germano parlantes, y que se reflejan en este texto constitucional.

La Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia fue aprobada a través del voto del pueblo soberano, mediante Referendum, el 25 de enero de 2009, constituyendo el resultado más importante en la primera gestión del Gobierno del Presidente Evo Morales Ayma.

A partir de ella, han existido cambios estructurales tanto en el marco normativo como en las políticas públicas, incorporando explícitamente a dos sectores históricamente marginados: los pueblos indígenas originarios campesinos y las mujeres. Se establece como fines y funciones esenciales del Estado, el construir una sociedad justa y armoniosa, cimentada en la descolonización, despatriarcalización, sin discriminación, ni explotación y con plena justicia social para consolidar las identidades plurinacionales de los treinta y seis pueblos indígenas originarios



campesinos existentes en Bolivia.

*Präsident Evo Morales Ayma Presidente Evo Morales Ayma*

El Estado se sustenta en los valores de unidad, igualdad, inclusión, dignidad, libertad, solidaridad, reciprocidad, respeto, complementariedad, armonía, transparencia, equilibrio, igualdad de oportunidades, equidad social y de género en la participación, bienestar común, responsabilidad, justicia social, distribución y redistribución de los productos y bienes sociales para Vivir Bien.

Bolivia se define como un Estado laico, que respeta y garantiza la libertad de religión y como un Estado pacifista que promueve la cultura de paz, así como la cooperación entre los pueblos del mundo, prohibiendo la instalación de bases militares extranjeras en territorio boliviano.

Se otorga la calidad de derecho humano al acceso a servicios básicos, como agua, alcantarillado, electricidad, gas y telecomunicaciones.

Las relaciones internacionales están basadas en el respeto a la soberanía e intereses de los pueblos. El Estado Plurinacional de Bolivia rechaza cualquier forma de dictadura, colonialismo, neocolonialismo e imperialismo.

El modelo económico es pluralista y está orientado a lograr el “vivir bien” de todas y todos. Asimismo, el Estado tiene como meta, el garantizar el uso sustentable de sus recursos naturales. Esta industrialización debe fortalecer la base productiva en distintas dimensiones, protegiendo el medio ambiente para nuestra generación y para futuras generaciones.

El Estado protege a la coca originaria y ancestral como patrimonio cultural, recurso natural renovable de la biodiversidad de Bolivia, y como factor de cohesión social.

En cuanto a la organización territorial del Estado, la nueva Constitución Política determina nuevas competencias de las diferentes entidades territoriales autónomas en los diversos niveles del Estado, pues Bolivia pasa de ser un Estado centralizado a uno autonómico.

En el marco de la diplomacia de los pueblos, el artículo 267 de la nueva Carta Magna, refiere a la REIVINDICACIÓN MARÍTIMA, señalando:

I. El Estado boliviano declara su derecho irrenunciable e imprescriptible sobre el territorio que le dé acceso al océano Pacífico y su espacio marítimo.

II. La solución efectiva al diferendo marítimo a través de medios pacíficos y el ejercicio pleno de la soberanía sobre dicho territorio constituyen objetivos permanentes e irrenunciables del Estado boliviano.

Por este motivo, cada 23 de marzo el pueblo boliviano, conmemora su petición de lograr una salida soberana al Océano Pacífico.

Bolivia se encuentra en un proceso de adecuación de su marco normativo a los principios de esta nueva Constitución Política del Estado, para lograr así su implementación plena a través de políticas. Les invito a leer nuestra Carta Magna y quién sabe, tal vez nos acompañarnos siendo un aliado en esta revolución democrática y cultural, que Bolivia está viviendo, pues sólo así podemos lograr que todas y todos podamos “vivir bien”.



*Botschafterin Elizabeth Salguero Carillo  
Embajadora Elizabeth Salguero Carillo*

## 23. MÄRZ - JAHRESTAG DER FORDERUNG BOLIVIENS NACH EINEM ZUGANG ZUM MEER

### Vorgeschichte:

Bolivien hatte seit seiner frühesten Geschichte stets eine Meeresküste. Die Kulturen der Tihuanacota und Incaira lebten auf einem Gebiet bis hin zur Pazifikküste, auch während der Kolonialzeit war das so. Historische Daten ergeben zweifelsfrei, dass Bolivien auch zur Zeit seiner Unabhängigkeit einen autonomen Zugang zum Pazifik hatte, die territoriale Ausbreitung zeigt das in der Landkarte des obersten kolonialen Gerichtes in der alten „Audiencia de Charcas“ , zunächst des Vizekönigreiches Peru und ab 1776 des Vizekönigreiches des Rio de la Plata.

### Territorium de la Plata ab 1785

Nach der Unabhängigkeit, im Vertrag von 1866, wurden zwischen Bolivien und Chile die Grenzen beider Länder ganz klar festgelegt. Chile anerkennt dort ausdrücklich, dass das bolivianische Hoheitsgebiet bis zum 24. Breitengrad geht.

Dies steht im Widerspruch zu den aktuellen Aussagen aus Chile, dass Bolivien niemals einen autonomen Zugang zum Meer gehabt habe.

Danach wurde zwischen beiden Ländern der Vertrag von 1874 geschlossen, er bestätigt die festgelegten Grenzen von 1866. Er bestätigt auch, dass Bolivien über ein souveränes Staatsgebiet bis zum 24. Breitengrad verfügt.

Bolivien legte, völlig legitimiert durch seine territorialen Rechte, eine Steuer von 10 Cent pro 50 kg exportiertem Salpeter fest, den eine britische Firma ausführte. Chile erhob daraufhin völlig unverhältnismäßige Ansprüche und begann wenig später mit dem „Salpeterkrieg“. Am 14. August 1879 wurde die Hafenstadt Antofagasta besetzt, danach Mejillones, Cobia und Dörfer in Calama, darunter u.a. San Pedro de Atacama. Die Schlacht um Calama (auch Topater genannt) war mit Sicherheit die Wichtigste. Eine Handvoll Zivilisten unter der Führung von Colonel Ladislao Cabrera und Eduardo Abaroa stellte sich den gut bewaffneten regulären chilenischen Truppen entgegen, die fast die doppelte Anzahl von Soldaten hatten wie die schlecht ausgerüsteten bolivianischen Kämpfer und Kämpferinnen. Der mutige Einsatz von Abaroa machte ihn zum wichtigsten nationalen Helden. Juancito Pinto und Genoveva Ríos sind andere Helden und Heldinnen dieses Kampfes, beide Namen stehen auch für den außerordentlichen Einsatz und die Haltung von Kindern und Frauen bei den Auseinandersetzungen.





## Der Vertrag von 1904

Chile zwang 1904 Bolivien einen Vertrag auf nach 25 Jahren der militärischen Besetzung, der Kontrolle des Zolls, der Häfen und des Handels, zudem unter der Androhung wieder in den Kriegszustand einzutreten und die militärische Feindseligkeiten wieder aufzunehmen. Dies alles ohne zu berücksichtigen, dass es in Lateinamerika bereits ein klares Bewußtsein über die Verhältnismäßigkeit der Mittel in den internationalen Beziehungen gab.

Bolivien wurde gezwungen, den Vertrag von 1904 zu unterzeichnen, als chilenische Streitkräfte das bolivianische Küstengebiet besetzten, Bolivien war größtenteils unterworfen und militärisch bedrängt und damit gezwungen diesem Vertrag zuzustimmen.

Die gesetzliche Regelung, die Bolivien im Vertrag von 1904 auferlegt wurde, sieht ganz deutlich, aber eben nur theoretisch, ein freies System des Verkehrs durch Chile und zu den chilenischen Häfen vor. In der Praxis wurde und wird diese Vereinbarung nie vollständig eingehalten.

Das System des freien Verkehrs, zu dem sich Chile im Vertrag von 1904 verpflichtet hatte, wurde nie umgesetzt. Von Anfang an wurden einseitig stets Beschränkungen beim Personentransport und beim Transport von Gütern eingeführt. In den letzten Jahren wurde auf neoliberalen Druck hin und ohne Bolivien zu konsultieren, die Konzessionen für die Verwaltung und operative Abwicklung der Häfen von Arica und Antofagasta an private Firmen vergeben. Die Transportkosten sind dadurch ständig und deutlich gestiegen. Es wurden Regeln eingeführt, die dem bolivianischen Handel Schaden zufügen.



Bis heute hat Chile den Hafen von Iquique nicht für den freien Verkehr freigegeben, obwohl Bolivien das stets gefordert hat. Die Eisenbahnlinie Arica – La Paz ist auch nicht in Betrieb.

Kein militärischer Sieg bringt uneingeschränkte Rechte, wenn sie mit Gewalt erzwungen wurden; genauso sind internationale Verträge oder Übereinkommen nicht unantastbar und damit umkehrbar, wenn sie unter Drohungen und Druck unterzeichnet wurden.

### **Die Forderung von Bolivien auf bi - und multilateraler Ebene**

Am 31. Oktober 1979 verabschiedete die Vollversammlung der Amerikanischen Staaten (OAS) die Resolution 426, darin werden beide Staaten angewiesen Verhandlungen aufzunehmen um Bolivien eine souveräne und freie Landverbindung zum Pazifischen Ozean zu geben. Seit diesem Datum hat die OAS 11 Resolutionen dazu verabschiedet zwischen 1979 und 1989, parallel dazu hat Bolivien jedes Jahr der Vollversammlung der OAS einen Bericht über das Problem des Zugangs zum Meer vorgelegt in dem der konstante und unerschütterliche Anspruch bestätigt wurde.

Man muss auch darauf hinweisen, dass Bolivien bereits im Jahre 1983 die Unterstützung der Allianz der blockfreien Länder erhielt auf dem Gipfeltreffen in Havanna, bei dem 120 Länder vertreten waren.

Während 134 Jahren haben wir Bolivianer und Bolivianerinnen unser Recht zum Meer zurückzukehren durch die Macht des Dialogs und der Vernunft immer wieder betont. Niemand kann Zweifeln haben an der Offenheit und an der Fähigkeit zum Dialog, den Bolivien während dieser ganzen Zeit gezeigt hat. Trotzdem hat die Regierung von Chile fast immer eine hinhaltende Diplomatie beibehalten, die das Problem nicht grundsätzlich löst.

Artikel 267 der Anspruch des Zugangs zum Meer beinhaltet und folgendes sagt:

- I. Der bolivianische Staat erklärt sein unverzichtbares und unverjährbares Recht auf das Territorium, das ihm den Zugang zum Pazifischen Ozean und zu seinem Meeresteil bietet.
- II. Die effiziente Lösung des Konfliktes um den Zugang zum Meer durch friedliche Mittel und die vollständige Ausübung der Hoheitsgewalt über dieses Gebiet stellen dauerhafte und unverzichtbare Ziele des bolivianischen Staates dar.

Boliviens Botschafterin, Elizabeth Salguero, unterstrich die Bedeutung, die dieses Thema für das bolivianische Volk hat. „Eine so hohe Bedeutung, dass das Thema in unserer Verfassung festgeschrieben ist“, erläuterte die Botschafterin. Bolivien wird nie den Dialog mit Chile aufkündigen, so drückte es Präsident Evo Morales am 23 März 2011 aus; bei anderen Gelegenheiten bestätigte er, dass Bolivien ein pazifistischer Staat sei, der die Kultur und das Recht auf Frieden fördert.



## 23 DE MARZO - DÍA DE LA REIVINDICACIÓN MARÍTIMA

### Antecedentes históricos

Bolivia, desde sus antecedentes más remotos poseía una costa marítima. Las civilizaciones Tiahuanacota e Incaica ejercían dominio sobre un territorio de acceso directo hacia el océano Pacífico, también fue así en tiempos de la colonia. Los datos históricos demuestran fehacientemente que Bolivia a momento de su independencia tuvo acceso soberano al océano Pacífico, pues su estructura territorial se derivó de la antigua Audiencia de Charcas.



*Kundgebung zur Unterstützung der Forderung Boliviens nach einem Zugang zum Meer. Manifestación para apoyar la reivindicación marítima de Bolivia*

Con la firma de tratado de 1866 entre Bolivia y Chile, se determinó la demarcación que no daba lugar a dudas sobre los límites de ambos países. Con dicho acuerdo se demostraba que Chile había reconocido que Bolivia tenía soberanía hasta el paralelo 24. Estos datos son contrarios a la actual afirmación chilena, referente a que Bolivia jamás tuvo acceso soberano al Pacífico.

Posteriormente se firmó el Tratado de 1874, mismo que refrendó el límite acordado en el Tratado de 1866. Estableciendo nuevamente que Bolivia ejercía soberanía sobre una costa hasta el paralelo 24.

Una vez que Bolivia aplicó, en su derecho soberano, un gravamen de 10 centavos por quintal exportado de salitre a las exportaciones que realizaba una empresa británica, Chile realizó un reclamo desproporcionado e inició la Guerra del Pacífico, en los hechos con la invasión de Antofagasta el 14 de febrero de 1879, ocupando además otros puertos como Mejillones, Cobija y los poblados de Calama, San Pedro de Atacama, entre otros. Sin embargo, la batalla de Calama o el Topater es considerada como la más significativa. Un puñado de civiles encabezados por el Cnl. Ladislao Cabrera y Eduardo Abaroa, enfrentó a una tropa chilena de su ejército regular bien armada y que casi doblaba en efectivos a la precaria agrupación boliviana. La heroica actuación de Abaroa lo ha convertido en el principal héroe nacional. Juancito Pinto y Genoveva Ríos son otros héroes nacionales que además personifican la presencia y la actitud patriótica de los niños y las mujeres en la contienda.

### El Tratado de 1904

En 1904 Chile impuso a Bolivia un arreglo por medio de la fuerza, luego de 25 años de ocupación militar de territorio boliviano, interviniendo sus aduanas, puertos y comercio, además de la amenaza de volver al estado de guerra y reiniciar las hostilidades militares, sin

considerar el hecho de que en América Latina ya existía conciencia respecto a la proscripción del uso de la fuerza en las relaciones Internacionales.

Bolivia es obligada a firmar el Tratado de 1904, cuando las Fuerzas Armadas Chilenas ocupaban el territorio costero boliviano, como país sometido militarmente carecía de libertad de consentimiento. A través de este Tratado se concedía teóricamente a Bolivia un amplio sistema de libre tránsito por los territorios y puertos de Chile, situación que en la práctica y la realidad no se cumplió ni se cumple completamente. El sistema de Libre Tránsito no ha sido honrado de acuerdo a las obligaciones asumidas por Chile, quien impuso unilateralmente desde el inicio limitaciones al tránsito de personas y mercancías. En los últimos años procedió sin consultar a Bolivia, a otorgar en concesión, a empresas privadas, la Administración y Operación de los Puertos de Arica y Antofagasta, ocasionando que las tarifas de transporte se hayan incrementado continua y considerablemente, con regulaciones que causan perjuicios al comercio boliviano.

Hasta la fecha Chile no ha concluido la habilitación del Puerto de Iquique bajo el régimen de libre tránsito, a pesar del requerimiento boliviano. El Ferrocarril Arica – La Paz, tampoco opera.

Ninguna victoria militar otorga derechos ilimitados cuando estos son producto de la fuerza, así como tampoco, ningún tratado o acuerdo internacional que ha sido suscrito bajo la presión y la amenaza debiera considerarse intangible e irrevisable.

### **Reclamo de Bolivia en el orden bi y multilateral**

El 31 de octubre de 1979, la Asamblea General de la OEA, aprobó la Resolución 426 que encomienda a ambos países a iniciar negociaciones encaminadas a dar a Bolivia una conexión territorial libre y soberana con el océano Pacífico. Desde esa fecha la OEA ha emitido 11 resoluciones entre 1979 y 1989, paralelamente Bolivia ha presentado cada año a la Asamblea General de la OEA, su Informe sobre el Problema Marítimo, ratificando su constante e indeclinable reclamo.

También debemos mencionar que Bolivia recibió, ya en 1983, el apoyo de los Países No Alineados (NOAL) en la sexta cumbre realizada en La Habana y que contó con la asistencia de más de 120 países.

Durante 134 años, los bolivianos hemos reclamado nuestro derecho de volver al mar a través del poder del diálogo y la razón. Nadie puede dudar, de la apertura y de la capacidad de diálogo que Bolivia ha demostrado durante todo el tiempo. Sin embargo, el Gobierno de Chile mantuvo casi siempre una diplomacia evasiva que no resuelve el problema de fondo.

Acto del 22 de marzo de 2013 en Berlín Alemania

Mediante acto público solemne celebrado en el Banco Alemán, en Berlín Alemania, en conmemoración del día del mar, luego de la entonación del Himno Nacional, se presentó la traducción de la nueva constitución política del Estado Plurinacional de Bolivia en idioma alemán.

En el mencionado acto se dio lectura al artículo 267, relativo a la REIVINDICACIÓN MARÍTIMA, mismo que señala:

I. El Estado boliviano declara su derecho irrenunciable e imprescriptible sobre el territorio que le dé acceso al océano Pacífico y su espacio marítimo.

II. La solución efectiva al diferendo marítimo a través de medios pacíficos y el ejercicio pleno de la soberanía sobre dicho territorio constituyen objetivos permanentes e irrenunciables del Estado boliviano

La Embajadora, Elizabeth Salguero resaltó que la reivindicación marítima está plasmada en nuestra carta magna, lo que denota su importancia para el pueblo boliviano. Por este motivo Bolivia en ningún caso renunciará al diálogo con Chile, tal como fue expresado, por el Presidente Evo Morales, el 23 de marzo de 2011 y en otras oportunidades. Concluyendo, afirmó: Bolivia es un Estado pacifista, que promueve la cultura y el derecho a la paz.



*Plakat zur Unterstützung der Forderung Boliviens nach einem Zugang zum Meer.  
Afiche para apoyar la reivindicación marítima de Bolivia*